

Paroisse Saint-Jean-le-Théologien

Vigile du dimanche
Ton 5

VIGILE du dimanche TON 5**VÊPRES**

Le Prêtre Gloire à la sainte, consubstantielle ...

Le Chœur Amen.

Puis le clergé (ou, éventuellement, le chœur) chante :

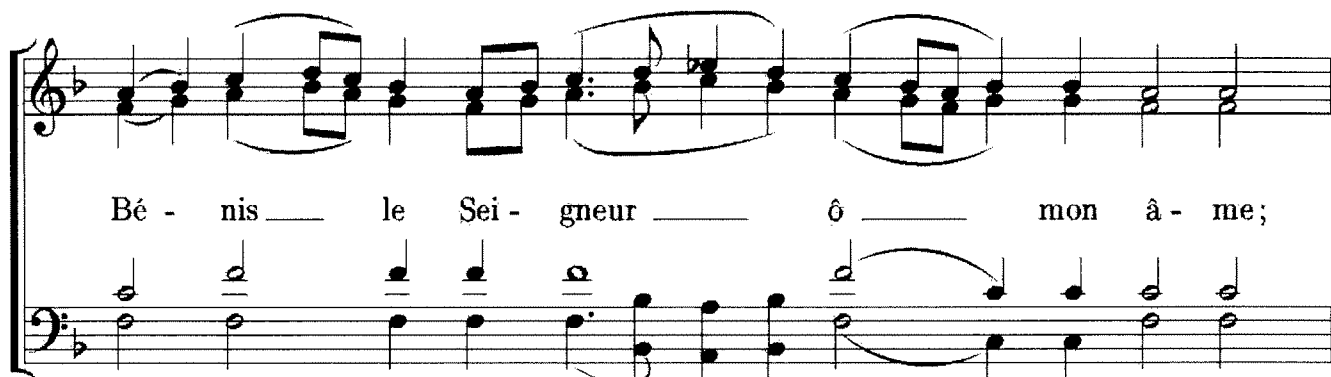
Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

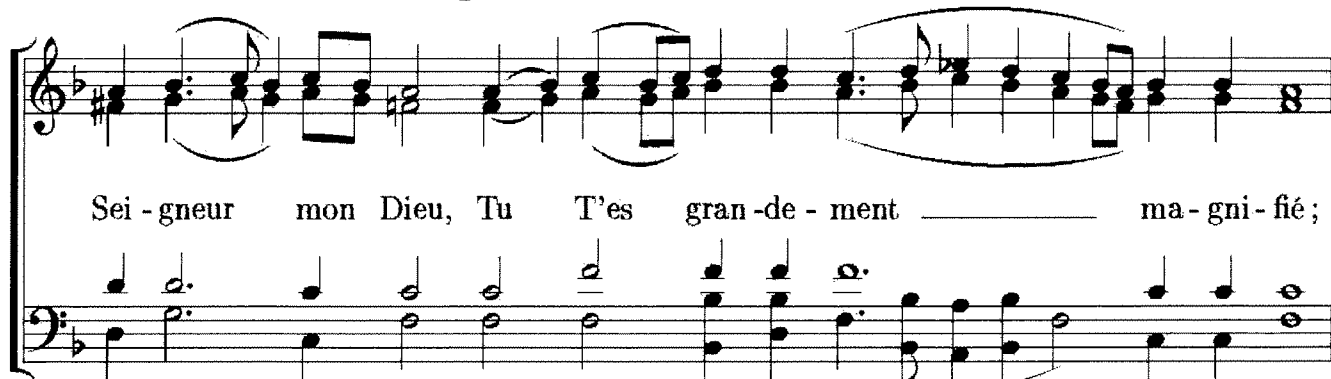
Psaume 103



Bé - nis le Sei - gneur ô mon â - me;



bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.



Sei - gneur mon Dieu, Tu T'es gran - de - ment ma - gni - fié ;



bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

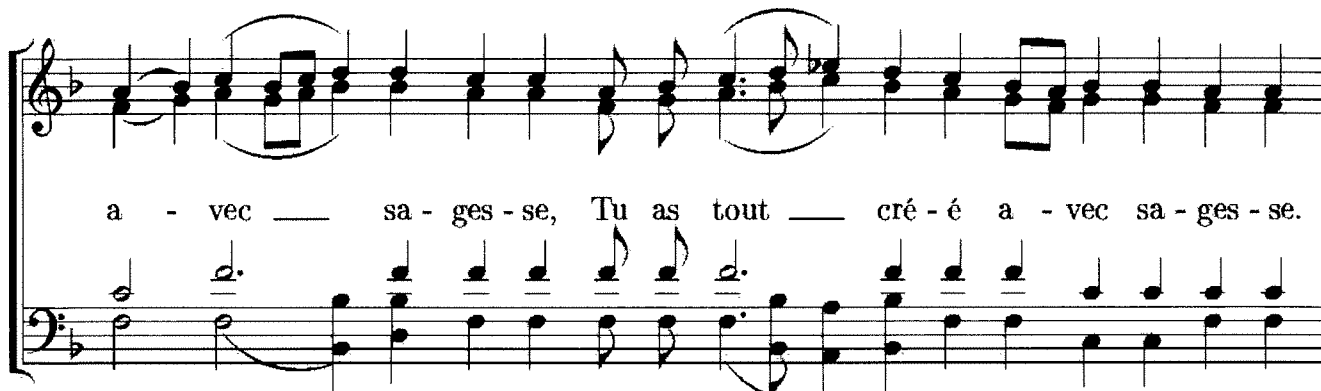
Tu T'es en-ve-lop-pé de louange et de splendeur, de lou-an-ge et

de splendeur. bé-ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu,

Sei - gneur. Tu as fait jail - lir les sour - ces dans les va - lées pro - fon - des ;

les eaux s'écoulent en - tre les mon - ta - gnes. Que Tes œu - - - vres

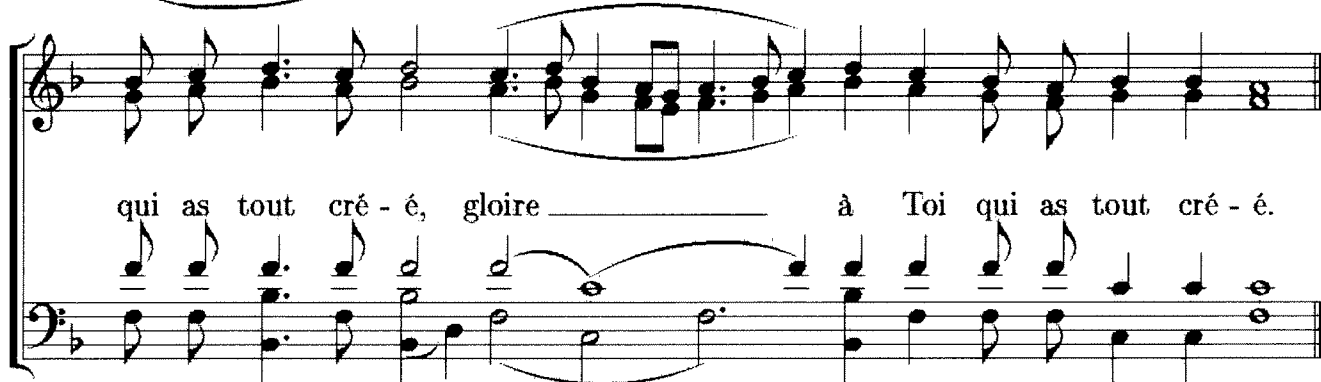
sont gran - - - - des, Sei - gneur ! Tu as tout cré - é



a - vec sa - ges - se, Tu as tout cré - é a - vec sa - ges - se.



Gloire à Toi, Sei - gneur, gloire à Toi



qui as tout cré - é, gloire à Toi qui as tout cré - é.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Grande litanie de paix

Premier cathisme - ton 6

Bienheureux, l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil des impies.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie des impies se perdra.

Alléluia ...

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en Lui avec tremblement.

Alléluia ...

Bienheureux ceux qui ont mis en Lui leur confiance.

Alléluia ...

Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Alléluia...

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia ...

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alléluia ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. (2 fois).

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. / Gloire à Toi, ô Dieu.

Petite litanie

Lucernaire – ton 5

Seigneur, je crie vers Toi, éxauce-moi ; / éxauce-moi,
 Seigneur. / Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi, /
 éntends la voix de ma supplication, / lorsque je crie vers
 Toi. /// Éxauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève / comme l'encéns devant Toi, / ét
 l'élévation de mes mains, / comme le sacrifice vespéral. ///
 Éxauce-moi, Seigneur.

1. Par ta croix venérable, ô Christ, / Tu as confondu le
 diable / et, par ta résurrection, Tu as émoussé l'aiguillon
 du péché, / ét Tu nous as sauvés des portes de la
 mort : /// ô Fils unique, nous Te glorifions.

2. Celūi qui donna la résurrection au genre humain, / on
 L'a conduit à l'immolation comme un agneau. / Les
 princes des enfers ont tremblé devant Lui / et les portes
 des lamentations furent élevées. / Car le Christ, le Roi de
 gloire y pénètre / et dit aux enchaînés : Sortez. /// Et à
 ceux qui sont dans les ténèbres : Entrez dans la lumière.

3. Ô grande merveille ! / Le Créateur des incorporels a
 souffert dans sa chair par amour des hommes. /
 L'Immortel est ressuscité. / Vénérez, toutes les familles des
 nations, adorons-Le ; / car par sa miséricorde nous avons
 été arrachés à la séduction /// et nous avons appris à
 chanter le Dieu unique en trois personnes.

Autres stichères, d'Anatole - ton 5

4. Nous T'offrōns notre adoration du soir, / à Toi,
Lumière sans déclin, / qui, comme dans un miroir, as brillé
dans ta chair sur le monde à la fin des temps. / Tu es
même descendu jusqu'aux enfers, / Tu en as dissipé les
ténèbres / et Tu as montré aux nations la lumière de ta
Résurrection : /// Donateur de lumière, Seigneur, gloire à
Toi.

5. Glorifions le Christ, auteur de notre salut, / car sa
Résurrection d'entre les morts a sauvé le monde de
l'erreur ; / le chœur des anges se réjouit, / la tromperie
des démons disparaît, /// Adam est relevé de sa chute et
le diable est anéanti.

6. Les gārdes furent ínstruīts pàr les impies : / Cächez la Résurrection du Christ, / recevēz les denièrs èt dites : / C'est pendant notre sommēil que le mort a été dèrobé du tombeau. / Qui a jamais vū, qui a jamais entendū que l'on ait dèrobé un mort, / surtout s'il est embaumé èt nū, / èt qu'il ait laissé dans le tombéau sòn linceul ? / Né vous laissez pàs séduire, / apprenēz l'enseignemēt des pròphètes / èt comprenēz què c'est Lúi qui est en vérité /// le Libérateur du mōnde èt le Tout-puissant.

7. Seignēur, Toi qui as dépouillé lès enfers, / Toi qui as terrassé là mort / et illuminé le mōnde par ta croix vénérable, /// notre Sauveur, aie pitié de nous.

Les stichères à la très sainte Mère de Dieu qui suivent (œuvre de Paul l'Amorréen) sont chantées lorsqu'il n'y a pas de Ménéé, ou à la Litie.

Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 5

8. T̄ōi qui surpassés toute créature, / t̄u es en vérité le trône
des chérubins ; / en t̄ōi le Verbe de Dieu est venu demeurer
voulant recréer notre image / et de t̄ōi, ô Toute-pure, Il est
sorti incarné ; / pour nous Il a accepté la mort sur la Croix / et
en tant que Dieu nous as donné la résurrection / ayant
transformé notre nature condamnée ; / aussi, ô Mère de
Dieu, nous prions ton fils, le Créateur, /// pour obtenir le
pardon et la miséricorde à l'heure du jugement.

9. Comment t'appellerais-je, ô Mère de Dieu très pure,
Temple béni de Dieu ? / Je te nommerai Jardin d'Éden / et
Arche de Noé qui a sauvé pour Dieu un sanctuaire
royal, / tout le peuple saint, l'assemblée du Christ notre
Dieu ; / je te comparerais à l'arche de l'alliance de Moïse / où
se trouvaient le propitiatoire et le bâton fleuri d'Aaron, / le
chandelier, le vase de la manne et l'encensoir d'or /// toi vers
qui accourt tout fidèle implorant la grande miséricorde.

10. Seul espoir des désespérés et prompt secours des
 sans secours, / toi qui as enfanté Jésus, / Lui qui est
 enclin à la miséricorde, / aie pitié maintenant de ma
 faiblesse, ô Très-pure / et accorde-moi des pensées de
 componction ; / noie sous des flots de larmes l'abîme de
 mes péchés, / chasse au loin la tempête de mes passions
 insatiables / et remplis mon cœur troublé de paix divine ///
 en priant le Christ de m'accorder la complète rémission de
 mes péchés.

Gloire au Père
 et au Fils et au
 Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Théotokion dogmatique - ton 5

L'imāge de l'Épouse inépousée / fût jadis signifiée par là
 mèr Rouge ; / là-bās Moïse divisà lès eàux, / ici Gabriel
 ànnonça le miracle ; / autrefois Israël traversa à piéd séc
 lès abîmes, / maintenant, sans semence, la Vierge
 enfante le Christ ; / là mèr après le passage d'Israël est
 demeurée infranchissable, / l'Immaculée après la
 naissance de l'Emmanuel demeure sans corruption. / Toi
 qui es et qui as toujours été, / Toi qui es appàrú en tant
 qu'homme, /// ô Dieu, sauvé-nous.

Lumière joyeuse

M. Kovalevsky

Lu-mière jo - yeu - se de la sain - te gloi-re du Père immortel, cé - les - te,

saint et bienheureux, ô Jé sus Christ. Parve nus au cou cher du so - leil,

voyant la lu-mière du — soir, nous chantons Dieu, Pè - re, Fils et Saint - Es prit.

Il est di - gne dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,

ô, Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si, le mon - de Te glo - ri - fie.

Lumière joyeuse

Mélodie idiomèle : « Lorsque du bois »

Lu - miè - re jo - yeu - se de la sain - - te gloi - re

du Père immortel, céleste, saint et bien-heu-reux, ô Jé - sus Christ. Par - ve - nus

au cou - cher du so - leil, vo - yant la lu - miè - re du soir,

nous chan-tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint Es - prit. Il est di - gne

dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,

ô Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si le mon - de Te glo - ri - fie.

Prokimenon du jour : "Le Seigneur est entré dans son règne...". Puis litanie instante (celle-ci est reportée après le tropaire si on célèbre les Vêpres séparément) , "Daigne, Seigneur...", litanie de demandes et les Apostiches.

Prokiménon du jour

Samedi soir - ton 6

Le Seigneur est entré dans s^on r^egnè, /

Il s'e^st revêtu de splende^ur.

- v. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il l'a nouée à ses reins.

- v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

- v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours. (Ps 92,1 & 5)

Les jours de certaines fêtes, après la litanie de demandes, se place la Litie (dans ce cas les Apostiches sont chantées après la prière de l'inclinaison).

Lectures Bibliques (jours de fête)

Litanie de supplication (souvent omise)

Prière du soir

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Litanie de demandes

Litie (jours de fête)

Apostiches – ton 5

T_oi qui T'es incarné sans Te séparer des cieux, / ô Christ Sauveur, / nous Te magnifions dans nos mélodies et nos chants ; / car Tu as accepté la Croix et la mort pour le genre humain, / Seigneur ami des hommes ; / Tu as dépouillé les portes des enfers /// et Tu es ressuscité le troisième jour en sauvant nos âmes.

Le Seigneur est entré dans son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

Ô Donateur de vie, de ton côté transpercé, / Tu as fait jaillir pour tous des flots de pardon, de vie et de salut. / Tu as dans ta chair accepté la mort / et Tu nous as donné l'immortalité ; / Tu as séjourné dans le sépulcre pour nous libérer / et Tu nous as ressuscités avec Toi dans la gloire, car Tu es Dieu. / C'est pourquoi nous Te clamons : /// Seigneur, Ami des hommes, gloire à Toi.

Car Il a affermi
l'univers /

qui ne sera pas ébranlé.

Étrange est ta crucifixion, ô Ami des hommes, / étrange
est ta descente aux enfers, / car Tu les as depouilles ; / Tu
as ressuscité avec Toi dans la gloire ceux qui y etaient
enchaînés, / Tu leur as ouvert le paradis / et Tu les as
rendus dignes d'y entrer, car Tu es Dieu. / Accorde à nous
qui glorifions ta Resurrection du troisieme jour, / le pardon
de nos peches et la vie au paradis, /// car Tu es le seul
misericordieux.

À ta maison convient la sainteté,
Seigneur, /

pour la suite des jours.

Pour nos Tu as souffert la Passion dans ta chair / et Tu
es ressuscité des morts le troisieme jour ; / gueris les
passions de notre chair, /// releve-nous de nos lourdes
fautes, ô Ami des homes, et sauve-nos.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Théotokion

Ô Vierge, toute-vénérable, / tu es le temple, la porte, le
palais et le trône du Roi ; / c'est par toi que mon
Libérateur, le Christ Seigneur, / est apparu à ceux qui
dormaient dans les ténèbres, / car, Soleil de justice, Il a
voulu illuminer ceux qu'Il avait créés de sa main à son
image. / C'est pourquoi, ô Digne de toute louange, / toi qui
as auprès de Lui l'audace d'une mère, /// intercède sans
cesser pour que nos âmes soient sauvées.

Cantique de Siméon*Le Lecteur ou le Chœur ton 6*

Maintenant, Maître, Tu laisses aller en pa^{ix} ton servite^{ur}, /
 sé^lon ta par^ole, / car mes yeux ont vu ton sa^lut, / que Tu as
 préparé à la face de tou^s les pe^uples, / Lumière qui se ré^vèle
 aux nations /// et glo^{ir}e de ton pe^uple Isra^èl.

Le Lecteur

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.(3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. (3 fois) ou Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Tous ensemble

Notre Père / qui es aux cieux, / que ton Nom soit sanctifié, / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; / donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; / pardonne-nous nos offenses, / comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; / et ne nous soumetts pas à la tentation, / mais délivre-nous du Malin.

Vierge Marie... ou Tropaire de la fête

Vierge Mère de Diēu, réjouis-tòì, / Mária, pleine de grâce, le
Seigneūr est avec tòi; / tu es bénie entre tōutés les fēmmes, /
ét béni est le frūit de ton sèin, //// car tu as enfanté le Sauveūr
dé nos âmes.

Attention ! Les jours de fête cf. livret séparé

Après le tropaire, on chante : "Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais." (3 fois), et après la bénédiction, le lecteur sort au milieu de l'église lire l'Hexapsalme.

(Après le tropaire, les jours de grande fête, on bénit les pains)

Le Chœur

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais.
(3 fois)

Le Prêtre Que la bénédiction...

Le Chœur Amen.

Litanie instante et Congé.

MATINES

Hexapsalme (lu)

Grande Litanie de paix

Le Seigneur est Dieu *(sur la mélodie du tropaire)*

Le Seigneur est Dieu, et Il nous ést apparu. / Béni soit Celui
qui vient au nom du Seigneur.

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai repoussées.

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

v. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle. C'est là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.

Tropaire – ton 5

Fidèles, chantons et adorons le Verbe / sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car, dans sa chair, Il a bien voulu monter sur la Croix/pour y endurer la mort /// et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur ; / réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent vers toi ; / réjouis-toi, havre qui nous abrite des tempêtes, / toi, l'Inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu ; /// ne cesse pas d'intercéder pour ceux qui chantent et vénèrent ton enfant

Polyeleos*(mélodie mineure)*

Louez le Nôm du Seigneur / louez le Seigneur vous ses
serviteurs. Alléluià, alléluià, alléluià.

Bèni soit de Sion le Seigneur / qui fait de Jérusalem sa
demeure. Alléluià, alléluià, alléluià.

Confessez le Seigneur car il est bon, / car sa miséricorde
est éternelle. Alléluià, alléluià, alléluià.

Confessez le Dieu du ciel, / car sa miséricorde est éternelle.
Alléluià, alléluià, alléluià.

Polyeleos de fête

Louez lé Nòm d'ù Seigneùr / louez le Seigneur vòs sèrviteùrs, alléluià.

Vòs qui vous tenez dans la maisòn d'ù Seigneùr, / d'ans les parvis de la maisòn de nòtre Dièu, alléluià.

Louèz le Seigneur càr lé Seigneùr est bon, / chantez son Nòm càr il est beau, alléluia.

Pour moi jé sais què lé Seigneùr est grand, / èt que notre Seigneur surpàssé tous lès dièux, alléluia.

Tout ce que le Seigneùr a voulu, Il l'a fait, / au ciel et sur la terre, dans la mer et tous lès abîmes, alléluia.

Seigneùr tòn Nòm est pour lès siècles, / èt ton souvenir demurerà d'âge en âge, alléluia.

Béni soit de Siòn le Seigneùr / qui fait de Jérusalem sa demèure, alléluia.

↑ Confésséz le Seigneúr car il est bon, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Confésséz le Dieu des dieux, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Confésséz le Seigneúr des seigneurs, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Il a fait les ciéux avec sagesse, alléluia...

Il a affermi la terre sur les eaux, alléluia...

Lui seul a fait les grands luminaires, alléluia...

Le soleil pour commander au jour, alléluia...

La lune et les étoiles pour commander à la nuit, alléluia...

Lui qui donne la nourriture à toute chair, alléluia...

↑ Confésséz le Dieu du ciél, allélúia, àllélúia,

/ car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Eulogétaires

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Le chœur des anges fut frappé de stupeur, / en te voyant
 compté parmi les morts, / alors que, Sauveur, Tu
 anéantissais la puissance de la mort, / et qu'avec toi Tu
 relevais Adam, /// libérant tous les hommes des enfers.

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 « Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes de
 compassion, vous ses disciples ? » / disait aux
 myrrhophores l'ange éblouissant dans le tombeau ; / « voyez
 le sépulcre et réjouissez-vous, /// car le Sauveur s'est relevé
 du tombeau ».

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 De grand matin, les myrrhophores accoururent en se
 lamentant à ton sépulcre ; / mais l'ange se tint devant elles et
 leur dit : / « Le temps des lamentations est passé, / ne versez
 plus de larmes, /// mais annoncez aux apôtres la
 Résurrection ».

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépulcre, Sauveur,
 se lamentaient, / mais l'ange leur adressa ces paroles : /
 « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? /// Car
 étant Dieu, il s'est relevé du tombeau ».

Gloire au Père et Fils et au Saint-Esprit, /
 Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, / Trinité sainte en
 un seul être ; / avec les séraphins écrivons-nous : /// Saint,
 saint, saint es-Tu, Seigneur.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Amen. /

En enfantant, ô Vierge, le Donateur de vie, / tu as libéré Adam du péché et changé en joie la tristesse d'Ève. / Il a rappelé à la vie tous ceux qui en étaient déchus, /// celui qui, Dieu et homme, s'est incarné de toi.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Prokimenon - ton 5

Lève-Toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, /// car Tu régneras pour les siècles.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.

Que tout souffle loue le Seigneur

Puis : lecture de l'Évangile.

Après l'Évangile

Ton 6

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le Saint,
 le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta croix
 nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte résurrection,
 nous la chantons et la glorifions : / car Tu es notre Dieu, /
 nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, / c'est Ton nom
 que nous invoquons. / Venez, tous les fidèles, vénérons la
 sainte résurrection du Christ ; / car voici que par la croix la
 joie est venue dans le monde entier. / En tout temps
 bénissant le Seigneur, / nous chantons sa résurrection ; / car
 ayant souffert la croix pour nous, /// par la mort Il a terrassé la
 mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /

Par les prières des apôtres, / ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amen. /

Par les prières de la Mère de Dieu, / ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et, dans la richesse de ta compassion / efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, / nous a donné la vie éternelle /// et la grande miséricorde.

Canon de la Résurrection - ton 5

Le verset avant chaque tropaire est : "**Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection**".

Si, comme cela se fait dans la pratique paroissiale, on ne lit que quelques tropaires, le dernier sera toujours précédé, en guise de verset, de l'annonce : "**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.**"

Ode 1 - Hirmos

Par la force de son bras élevé, / le Christ qui brise les armées, / a dispersé dans la mer Rouge cheval et cavalier ; /// Il a sauvé Israël qui chante une hymne de victoire.

Ode 3 - Hirmos

Par ton ordre, ô Christ, Tu as fixé la terre sur le néant / et Tu l'as fermement suspendue ; / affermis ton Église sur le roc inébranlable de tes commandements, /// Toi le seul bon et ami des hommes.

Ode 4 - Hirmos

Prévoyant ton divin abaïssément, / Habacuc en tremblant Te clâmait, ô Christ : / Tu es venu pour le salut de ton peuple, /// pour sauver ceux qui Te sont consacrés.

Ode 5 - Hirmos

Avant l'aúróre je veílle et je T'invóque, / Tó̄i qui T'es revêtu de
 lumière còmme d'un manteau :/ Illumíne mon âme
 enténébrée, ô Christ, /// Tó̄i le seú̄l miséricordieúx.

Ode 6 - Hirmos

Christ et Maítre, àpaíse l'océán de mès passións / qu'agíte la
 tempête dévastatrice de mon âme, /// et délivre-moi de la
 corruption, Toi qui es miséricordieúx.

Kondakion - ton 5

Tu es descendū aux enfers, ô mon Sauveur, / Tú as brisé
 leùs portes, Toi le Tout-puissant, / et avec Tó̄i Tu as
 ressuscité les mōrts, ô Créateur ; / Tú as brisé l'aiguillon de
 la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des
 hommes. /// Aussi Te clamons-nous : Seigneúr, sauvé-nous.

Ikos

Ayant entendu les paroles de l'ange, les saintes femmes cessèrent leurs lamentations et furent emplies de joie et de crainte à la vue de la Résurrection. Et voici que le Christ s'approcha d'elles et leur dit : Réjouissez-vous, ayez confiance, j'ai vaincu le monde et libéré les captifs. Hâtez-vous donc et dites aux disciples que je vous précède dans une ville de Galilée pour proclamer la bonne nouvelle. Aussi Te clamons-nous : Seigneur, sauve-nous.

Ode 7 - Hirmos

Celui qui est exalté, le Seigneur de nos Pères, / éteignit la flamme et répandit la rosée sur les adolescents /// qui d'une seule voix chantaient : Dieu, Tu es béni.

Ode 8 - Hirmos

Avant la lecture du dernier tropaire, à la place de "Gloire... et maintenant..." on annonce : "Bénédictions le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant..."

Les adolescents dans la fournaise, entraînent le monde dans une danse / pour Te chanter, Créateur de toutes choses : /// Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.

Avant la katavassia, le chœur chante le verset :

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

Après la katavassia et l'annonce : "Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu, Mère de la Lumière." le chœur chante le Magnificat (voir page suivante)

Ode 9 - Hirmos

Isaïe, réjouis-toi, la Vierge à conçu / et enfanté un fils,
l'Emmanuel, / Dieu et Homme, Orient est son Nom : /// é Le
magnifiant, nous exaltons la Vierge.

Magnificat

1- Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui
en Dieu mon Sauveur.

Refrain

Toi plus vénérable que les chérubins / et incomparablement
plus gloriese que les séraphins, / qui sans corruption
enfantas Dieu le Verbe, / toi véritablement Mère de Dieu,
nous te magnifions.

2 - Car Il a jeté les yeux sur l'humilite de sa servante, / voici
que désormais toutes les générations me diront
bienheureuse.

3 - Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, /
saint est son Nom et sa miséricorde envers ceux qui le
craignent s'étend d'âge en âge.

4 - Il a déployé la forçe de son brás / et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.

5 - Il a détrôné les puissánts et exalté les húmbles, / Il a comblé de bien les affamés et renvoyé les ríches les mains vides.

6 - Il a pris soin d'Israél son serviteúr, / se souvenánt de sa miséricorde, / comme Il l'avait dít á nos péres, / á Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu" et lecture de l'exapostilaire ; puis on chante les Laudes :

Laudes - ton 5

Que tout soufflé loué le Seigneur, / louez le Seigneur du haut
dès ciéux, / louez-lé au plus haut dès ciéux. /// À Toi conviènt
là louange, ô Dieu.

Louez-lé, tous sés angès, / louez-lé toutes sés puissances. ///
À Toi conviènt là louange, ô Dieu.

1 - Seigneur, Tu es sorti du tombeau que les sans-loi avaient scellé, / de même que Tu étais né de la Mère de Dieu ; / tes anges incorporés n'ont pas compris comment Tu T'es incarné, / ét les soldats qui Te gardaient ne percurent rien quand Tu es ressuscité ; / lés deux événements restent scellés pour ceux qui cherchent à compréndre, / mais le mystère est révélé à ceux qui le vénèrent dans la foi. / Accorde, à nous qui Te chantons, /// la joie èt la grande miséricorde.

2 - Seigneur, Toi qui as brisé les verrous éternels et às rompu lés chaînes, / Tu es ressuscité du tombeau abandonnant ton linceul / en témoignage de ton véritable ensevelissement de trois jours ; / ét Tu as précédé tes disciples èn Galilée / alors que Tu étais encore gardé dans la grotte. / Grande est ta miséricorde, Sauveur inconcévable, /// aie pitié de nous èt sauvè-nous.

3- Seigneūr, les saintes femmès coururent au sépulcre / pour
 Te voir, ô Christ qui a souffert pour nous. / Lorsqu'elles furent
 arrivées, elles trouvèrent un ange assis sur la pierre qui
 avait roulé d'effroi, / et l'ange leur dit : Le Seigneur est
 ressuscité ; /// annoncez aux disciples qu'Il est ressuscité des
 morts pour sauver nos âmes.

4- Seigneūr, de même que Tu étais sorti du tombeau scellé, /
 Tu es entré là où se trouvaient tes disciples, / les portes étant
 fermées ; / Tu leur as montré sur ton corps les traces des
 souffrances / que Tu avais endurées, ô Sauveur longanime. /
 Comme fils de David, Tu as supporté d'être meurtri ; /
 comme Fils de Dieu, Tu as libéré le monde. / Grande est ta
 miséricorde, Sauveur inconcevable, /// aie pitié de nous et
 sauve-nous.

5 - Seigneur, Roi des siècles et Créateur de toutes choses, /
 Tu as accepté dans ta chair la crucifixion et
 l'ensevelissement, / pour nous libérer tous des enfers, / car
 Tu es notre Dieu, /// nous n'en connaissons pas d'autre que
 Toi.

6 - Seigneur, qui proclamera tes mérveilles éclatantes ? / Qui
 annoncera tes mystères étranges ? / Pour nous Tu es
 devenu homme, car Tu l'as voulu ainsi, / et Tu as manifeste
 ta toute-puissance : / car par ta croix Tu as ouvert au larron
 le paradis, / par ton ensevelissement Tu as brisé les verrous
 des enfers, / et par ta Résurrection Tu as comble de biens
 l'univers; /// Seigneur miséricordieux, gloire à Toi.

7 - De grand mat̄in, les femmes myrrhophores atteignirent ton s̄épulcre ; / elles cherchaient à Tè ōindrè de myrrhe, / T̄oi le Dieu et V̄erbe immortel ; / mais ayant entendu les parolès de l'ange, / elles s'en retournèrent tout en joie / annoncer clairement aux apôtres qu'il est ressuscité, / Lui la Vie de tous, /// accordant au monde le pardon et la grande miséricorde.

8 - Les gardes du s̄épulcre qui avait contenu Dieu dirent aux impies : / Combien mensonger est votre conseil ! / Vous avez été tentés de faire garder Celui qui est illimité ; / c'est en vain que vous avez peiné ; / voulant cacher la Résurrection du Crucifié, / vous l'avez rendue plus évidente. / Combien mensongère est votre assemblée ! / Pourquoi complotez-vous pour cacher ce qui ne peut l'être ? / Écoutez-nous plutôt et donnez foi à ce qui s'est passé en vérité : / Un ange est descendu des cieux tel un éclair, / →

il fit rouler la pierre et nous rendit morts de peur ; / il clamā
 aux courageuses femmes myrrhophores : / Ne voyez-vous
 pas que les gardes sont comme morts, / que les scellés sont
 rompus et les enfers, vidés ? / Pourquoi cherchez-vous
 parmi les morts / Celui qui as anéanti la victoire des enfers et
 brisé l'aiguillon de la mort ? / Allez annoncer promptement la
 bonne nouvelle de la Résurrection aux apôtres / et clamēz
 sans crainte : // En vérité le Seigneur est ressuscité, Lui qui
 possède la grande miséricorde.

Gloire..., stichère de l'Évangile des Matines ; Et maintenant... : "Tu es toute bénie...". Puis on chante la grande Doxologie.

Ton 2 mineur

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu ; / car par celui qui
 s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés, / Adam
 rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, / la mort mise à
 mort et nous, vivifiés. / Aussi élevons-nous nos voix pour
 chanter : /// « Béni sois-tu, Christ notre Dieu, qui l'a voulu
 ainsi ; gloire à toi ! »

Tu es toute bénie version ton 2 idiomèle

Tu es toute-Bénie ô Vierge, Mère de Dieu car par Celui qui a pris chair

en Toi, l'enfer a été enchaîné Adam rappélé la malédiction mise à mort

Et ve dé-li-vrée la mort auçautie et nous vivr fies aussi nos voix

s'élèvent pour Te chanter: Béni est le Christ no-tre Dieu qui l'a

voulu ainsi, gloire à Toi

Transcription du Français
 Tours. Paroisse
 Saint. Martin & Miséricordieux
 1999

Grande Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous
Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-
Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les
siècles des siècles. /

Daigne, Seigneūr, nous garder ce joūr sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneūr, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneūr, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneūr, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneūr, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. // Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous. /

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Grande Doxologie (*autre version*)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous
 Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-
 Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneūr, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneūr, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneūr, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. // Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous. /

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Après la grande Doxologie, on chante le tropaire ci-dessous.

Tropaire - ton 5

Aujourd'hūi s'accomplit le salut du monde ; / chantons Celui
 qui est ressuscité du tombeau, le Prince de notre vie. / Par la
 mort Il a terrassé la mort /// et nous a accordé la victoire et la
 grande miséricorde.

Litanie instante et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le Congé.